

Scribal Impact on Textual Transmission

by Israel M.
Sandman, UCL



శ్రీ లక్ష్మీ నరసింహ

Parma,
Biblioteca
Palatina
2373, 16b

(Abraham Bar Ḥayya, Calendrical work): “The 10th Chapter, on the explication of

the calculation of <u>those who follow the one who is worshiped</u> , on the basis of which [or: whom] they calculate their holidays (הַגְּדָה / גָּמָן) and fast day.	the calculation of <u>those who are drawn after the teaching of Jesus</u> , on the basis of which [or: whom] they calculate their holidays (הַגְּדָה / גָּמָן) and fast day.	the calculation of <u>those who count on the basis of that [one]</u> , on the basis of which [or: whom] they calculate their festivals ("יְהוָה / אֵית) and fast day.	the calculation of <u>the Christians</u> , on the basis of which they calculate their holidays (הַגְּדָה / גָּמָן) and fast day.	the calculation of <u>those who err after the crucified one</u> - their festivals ('יְהוָה / אֵית) and fast day.	<u>those who are drawn after the incarnate one</u> , on the basis of whom they calculate their holidays (הַגְּדָה / גָּמָן) and fast day.
--	--	---	--	--	---

Italian Immediate Family; late 13 – 15 c 6 MSS.	Byzantine, Italian Family, 14 c; Florence, Medici MS Or. 491.	Ashkenazi 15-16 c; JTS MS 2500.	(unidentified Mediterranean / Islamicate); JTS MS 2596.	Provence 12 c; MS Oxford Bodleian Oppenheimer 183.	Sephardic; BnF MS heb. 1047.
---	---	---------------------------------	---	--	------------------------------

Diacritics in 4 of 6 members of the Italian Immediate Family:

On the word “the one who is worshiped”; Heb. הנعبد:

Russian National Library, Moscow, Guenzburg 509:



BL MS Add. 26889:



JTS MS 5512:



BAV MS Urbinati 48:

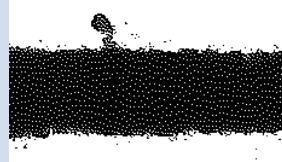


No diacritics:

MS BL Or. 10538

& MS BAV Neofiti 30

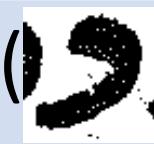
(Ibid.) ... [Mary's] pregnancy, which took place during this year from the day upon which

ITALIAN EXTENDED FAMILY				✓	
she immersed	she became impregnated	(CENSORED)	(corruption of “she immersed”)	she conceived	she FORNICATED (encoded)
שְׁבָלָה	שְׁנַת עֲבָרָה		שְׁכָלָה	שְׁהָרָתָה	שְׁזָה'ד"ה שְׁזִנְתָּה
(STANDARD, including margin of BL Add. 26899 [& BL Or. 10538?])	MS BL Add. 26899	BL Or. 10538	BAV Neofiti 30 שְׁבָלָה = 'immersed' → 183 metathesis: שְׁכָלָה = 'was nullified' →  <td>JTS 2596; Oxford Opp. 183</td> <td>JTS 2500</td>	JTS 2596; Oxford Opp. 183	JTS 2500

Transliterations: ‘March’; ‘Passover / Pasch’

מרצו \ מארס \ מארש \ מארץ ... וביום כ"ב ממנה הוא ראש הימים לפסח \ לכוסח הנוצרים ...
‘March ... Its 22nd day is the beginning of the days of the Christians’ Passover / Pascha.’

Hebrew versions: ‘... of ... Passover’

Italian family; BnF heb. 1047; Moscow Guenzburg 406	L-P-S-ח / לְפֹסֶחּ
Ashkenazi family	L-K-S-ח / לְכֹסֶחּ (cf.: Cáisc; ‘cutting’)
JTS 2596	L-?-S-ח / לְנוֹסֶחּ  ( ; )

Influence of Scribe on Scribe

Moscow Guenzburg 509, f. 69a

אָמַר מֵרְבֵּל הַחֲטֹפֶת וְאֶלְעָנִי שְׁכִיר לְפִישָׁךְ לְךָ. זְהַבְּזָבָבָם
לְחַמְּה טָהָר יְיכַס כְּלָאָלָה תְּסֻפָּת הַכְּשָׂעָרִית פָּרָס יְהִטְהָרָת מִנְהָבָבָם מִשְׁאָרִית

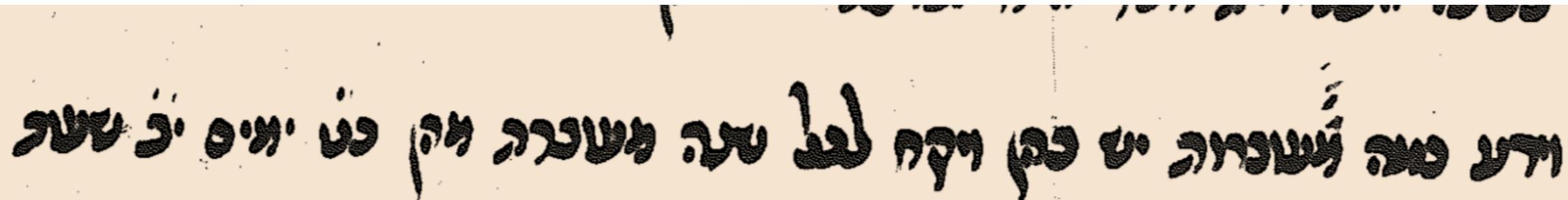
BL Add. 26899, f. 57a

וְאֵת פָּנָן וְגַעַן עַלְגָּה חַטְפָּתָבָה קָאָל וְאַעֲזָר וְרַעֲגָל גְּדוּלָה
הַמּוֹנִיכָה .

But how close? Complete direct derivation? Or non-lineal?

Images show direct connection between MSS

BL Add. 26899, f. 57a

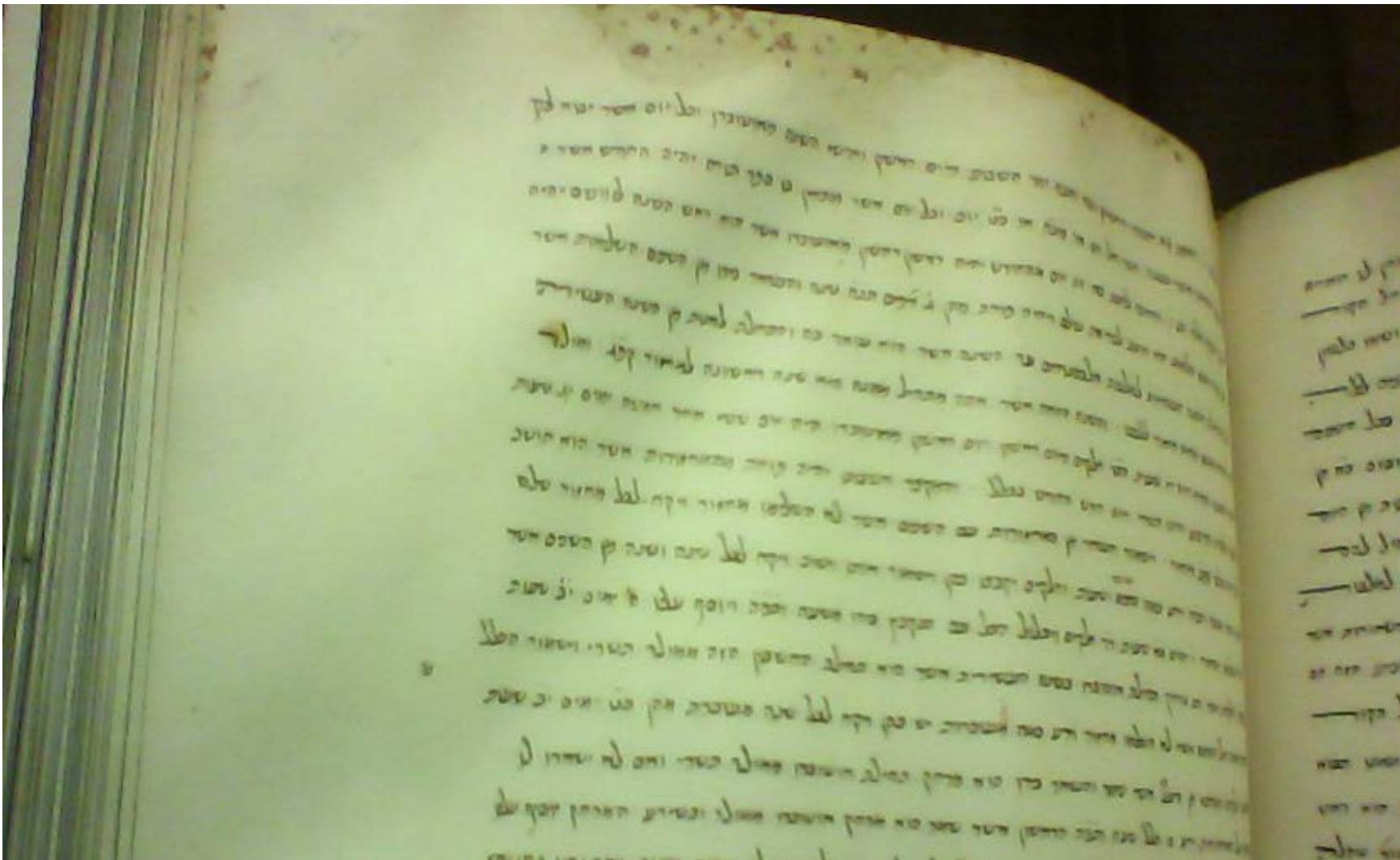


Moscow
Guenzburg 509,
top of f. 68a



But: markings by main scribe, or later user?

Contextualizing the Marginalia: By main scribe or later user? Evidence: Check the ink:



Tentative Conclusions on BL Add. 26899 & Moscow Guenzburg 509

- Scribe of MS BL Add. 26899 consulted and relied mainly on MS Moscow Guenzburg 509
- Add. 26899 scribe consulted other MS(S), too, discerningly

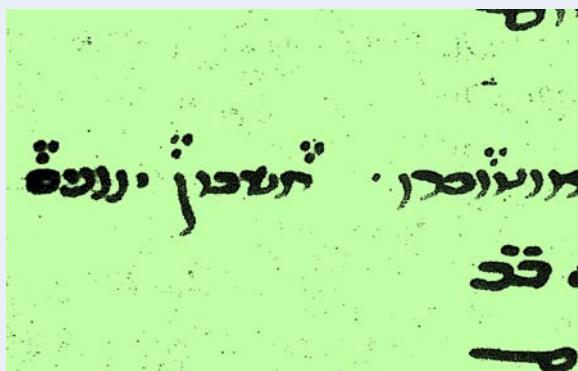


Paratext (Bar Ḥayyā, Italian Family)

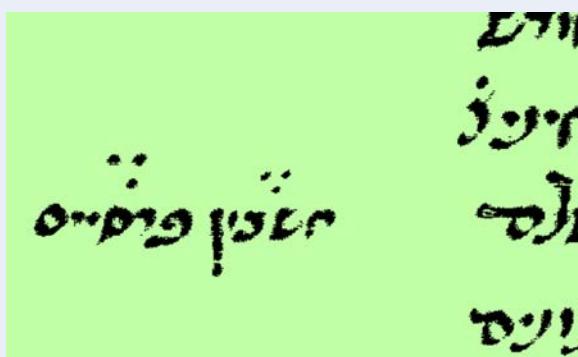
BAV Urbinati ebr. 48



BL Or.
10538



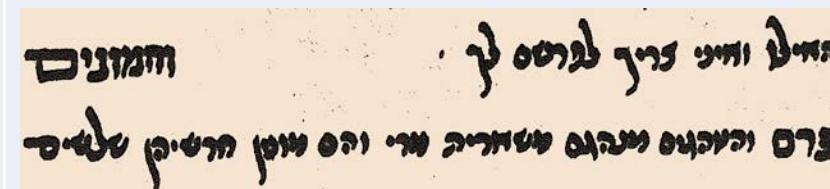
BAV
Neofiti
30



Moscow Guenzburg 509



BL Add. 26899



Florence Medici 491



'Paratextual' Scribal Innovation

JTS 2500 (15th century)

הפטן הולענש אמר הא מעתען החרזת לאין בחרזת גטכובן און
חוועס בבלין אמר הפלען היזה טענער גאנז ..

הטער השלמיין בטהרואל טס היא לא ראטטה טענער גאנז
נאר ערטן הילען וויאזה טענער אהס אונטעריך און
בחצאייה זה זאגערת האתר יהא סער ערטן הילען לא ראטנער
רבינס אונטעריך הצעאך און גאנז .. לא מאושען .. שער לא זאגער לאיר

JTS 2564 (15th – 16th century): note spacings, dots, variations in letter-type and word-size

הטער הילען החרזת זאגער לא ראטנער .. און
חוועס בבלין אמר הפלען היזה טענער ..

השלמיין בטהרואל טס היזה טענער לא טהרה
יענער זאגער צוינע זאגער ערטן הילען וויאזה
ערען זאגער זאגער זאגער טענער גאנז .. גאנז יונעל
פְּאַתְּרָגִים עֲמֹדֶת טְעֵנָה הַקְרָאָה עַל עַעֲנָה וְלֹפֶת .. אָנָּפֶת

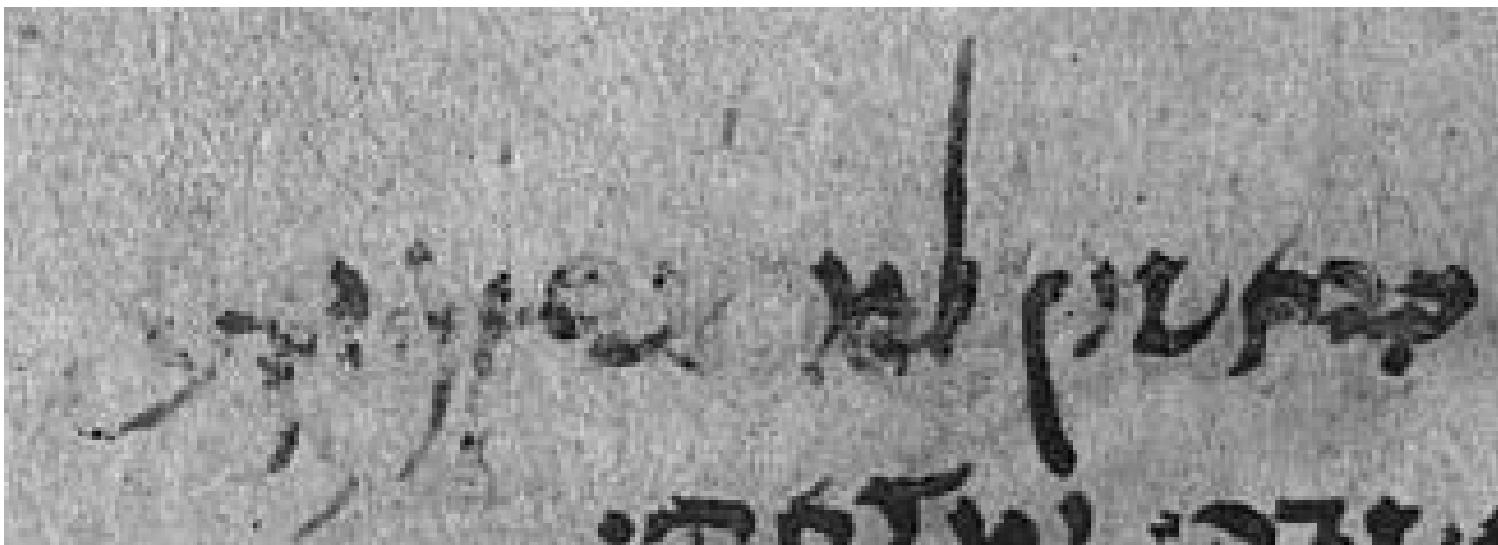
מִנְחָה וּלְשָׁה הַמְּבָרֵךְ בְּרוּךְ יְהוָה יְהוָה
בְּרוּךְ יְהוָה בְּרוּךְ יְהוָה בְּרוּךְ יְהוָה

JTS 2564, f. 83a;

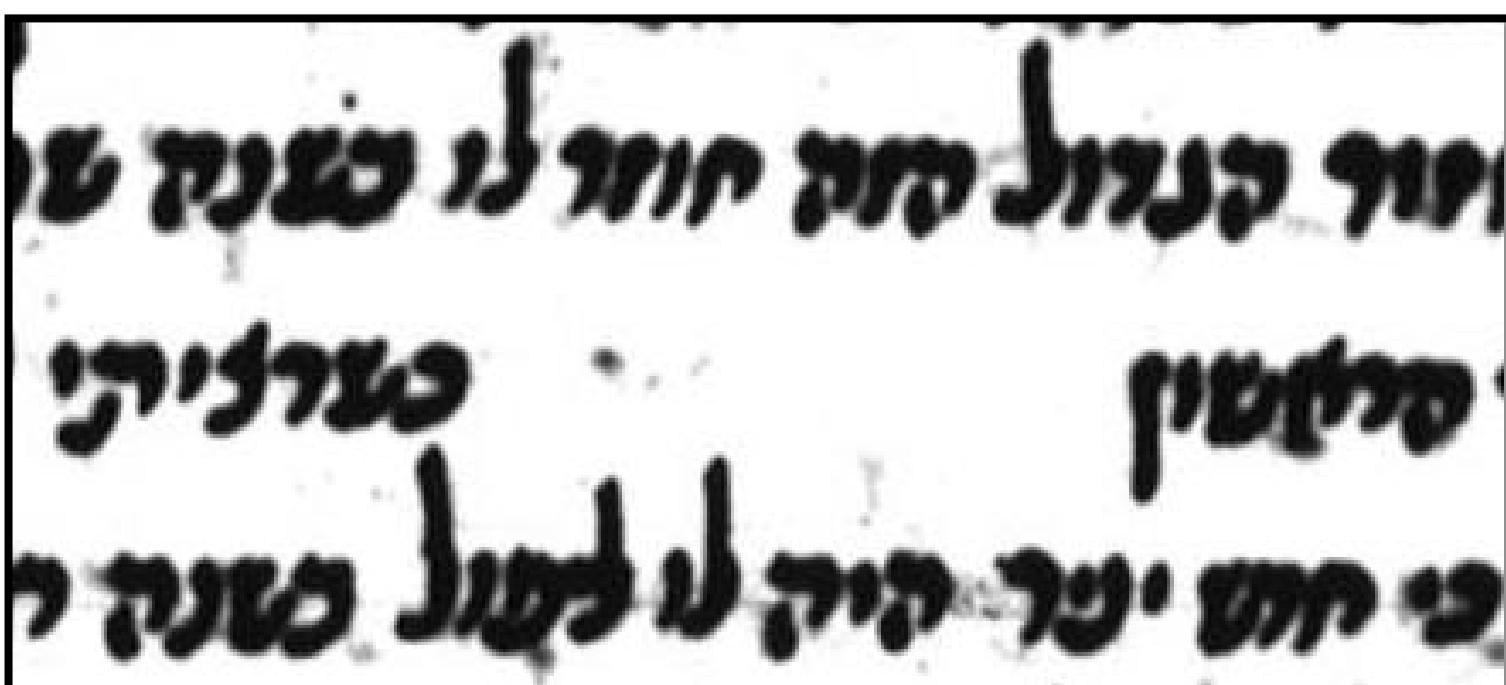
Note: the final dot is incorrect

Not text, but images clarify: CUL Oo. 6.65 directly from BL Add.
15977

BL MS
Add
15977



שבו נפל במחזור
הראשון **למנינם.** ואני
כרציתי לשום
לחשבונם זה עיקר ...



...on which it fell in
the first cycle **of**
their count. As for
me, when I wished
to set an epoch for
this calculation of
theirs, ...

CUL
MS
Oo.
6.65

(Continued): Not text but images demonstrate derivation

CUL MS Oo. 6.65



ק' י'

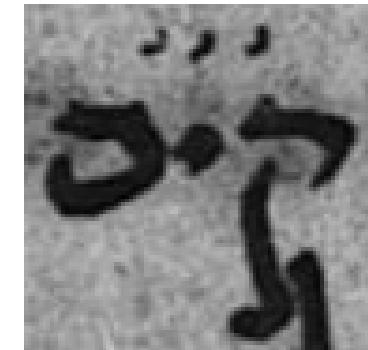
100+40+

10

Why not
100 + 50
= ק' נ' ?



BL MS Add 15977



ק' ב'

112 =

100+10+2

Note extra
flourish in ב

למוד כ"ח דע כי כל משולש שהוא בעל זווית נצבת ... יש לו סגולה נפלאה ... והוא כי המרובע הנכון הבנוי על צלעו **אחד** שהוא יתר זוויתו **הזוא** הנצבת שהוא כען צלע **בג** מהצורה הוא שווה **בשטחו** לשטחי שני המרובעים מחוברים כאחד הבנויים על שני צלעיו הנשארים החופפים זוויתו הנצבת שהם כען צלע א"ב וצלע א"ג מהצורה.

Lesson 28: Know that every right triangle ... has a wondrous property: ... that that perfect square which is constructed on its **one** side that is the ‘chord’ of **that** (the) right angle belonging to it (viz. the hypotenuse), which resembles side **BC** of the image, is equal **in** its area to the areas of the two squares, attached as one, which are built on its two remaining sides, resembling the image’s side AB and side AC, which enclose the right angle.

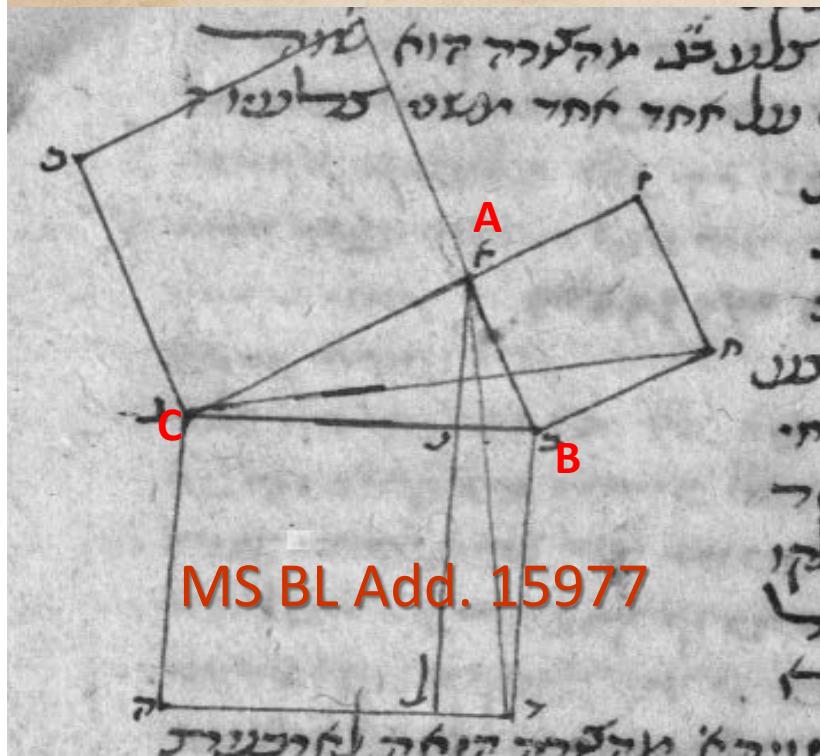
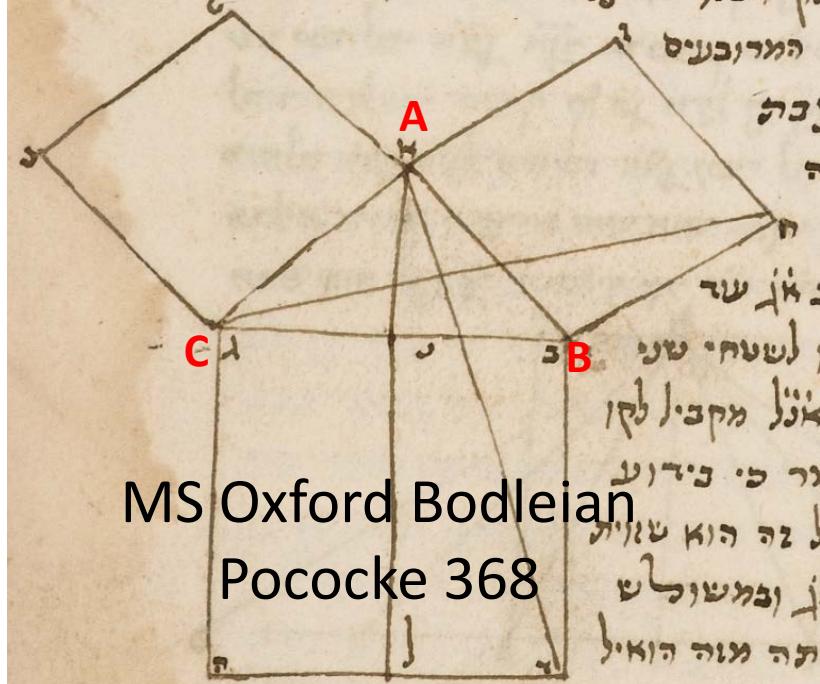
Blue: not in MS CUL Oo. 6.65

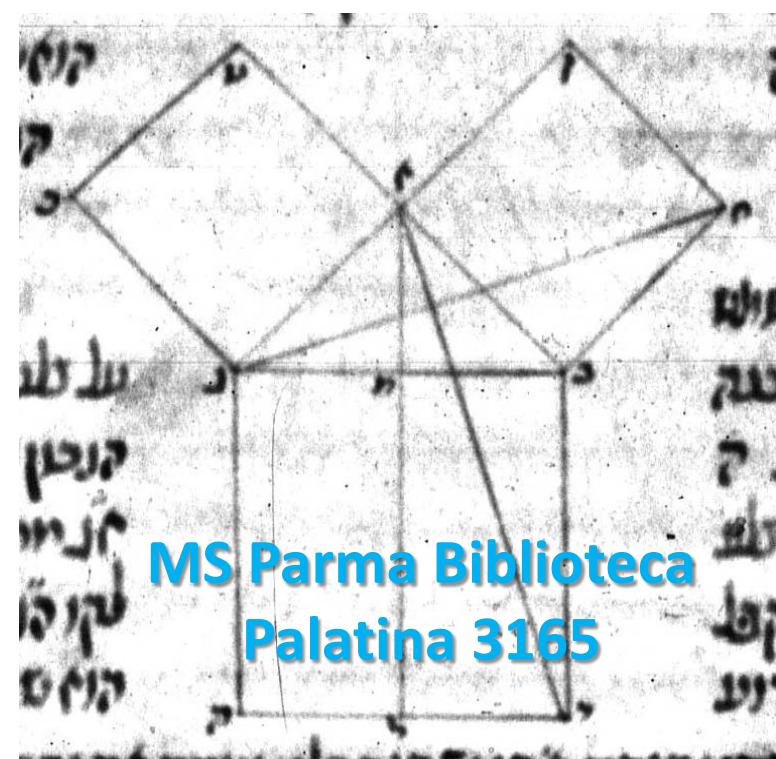
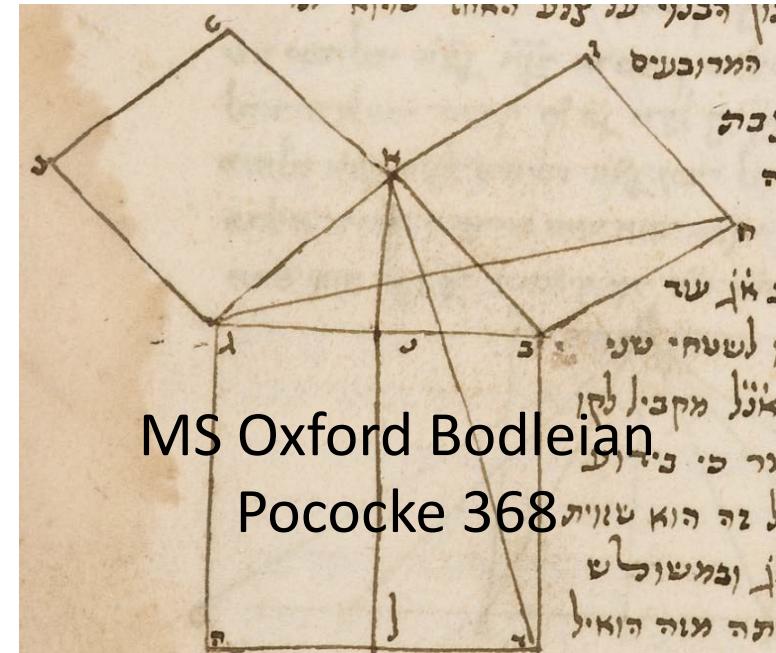
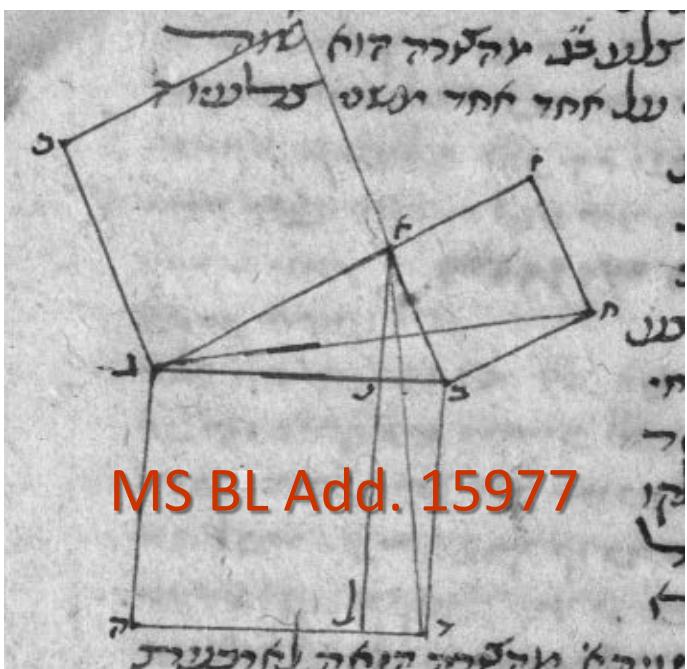
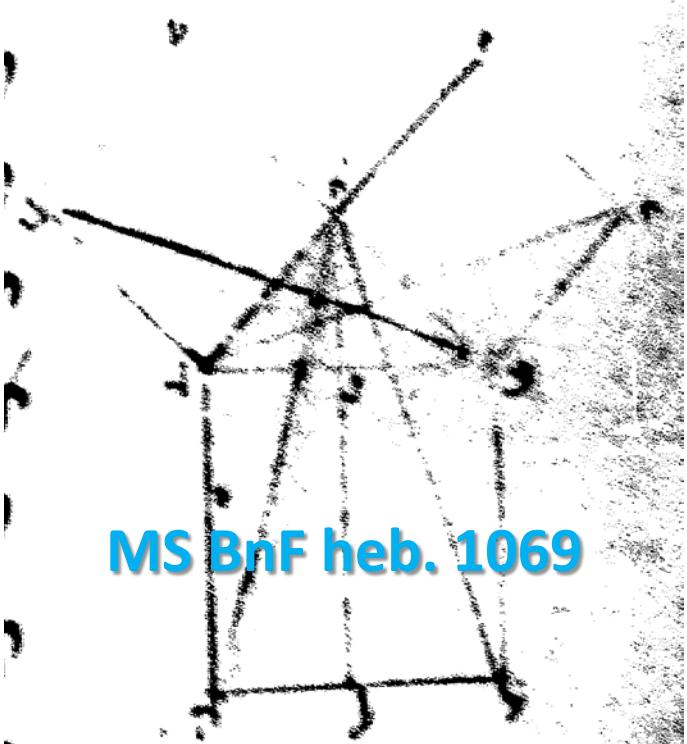
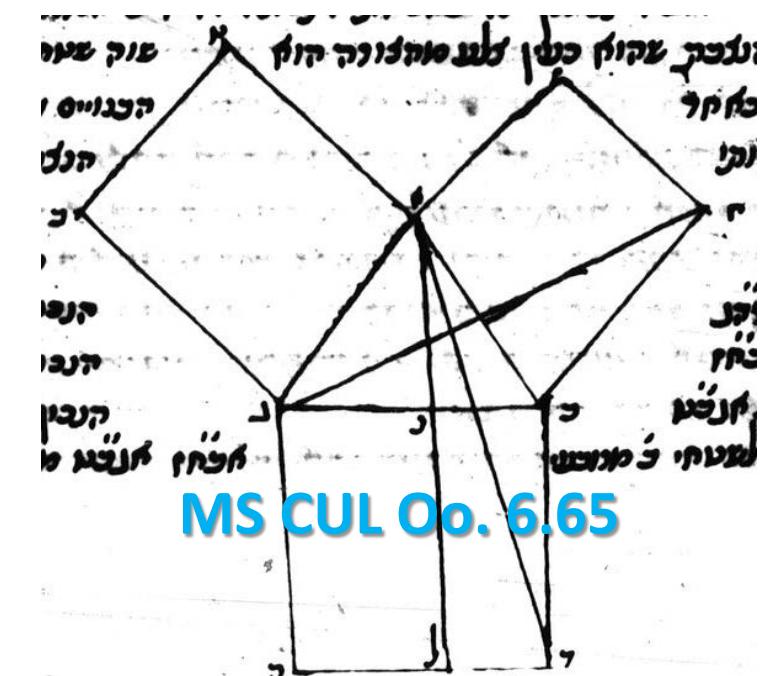
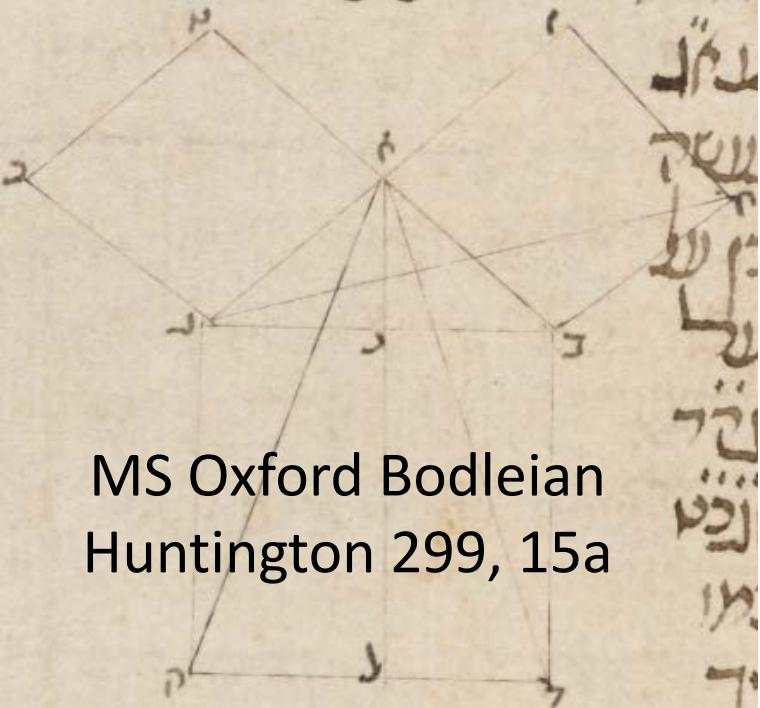
Red: not in MSS CUL & BL Add. 15977

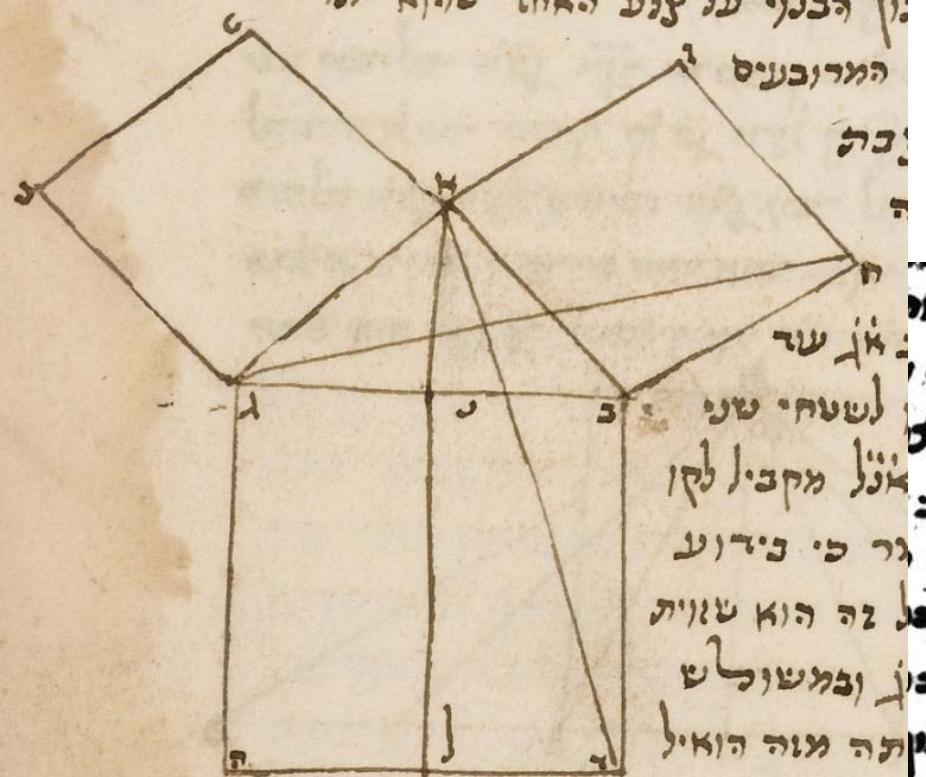
Lavender: not in MSS BL & CUL or Version 2 of the work

דע כי כל משולש שהוא בעל זוית נצבת ... יש לו סגולה נפלאה ... והיא כי המרובע הנכון הבנוי על צלעו **האחת** שהוא יתר זויתו **ההיא** הנצבת שהוא כעין צלע ב"ג מהצורה הוא שווה **בשטחו לשטחיו** שני המרובעים מחוברים כאחד הבנויים על שני צלעיו הנשאים החופפים זויתו הנצבת שהם כעין צלע א"ב וצלע א"ג מהצורה.

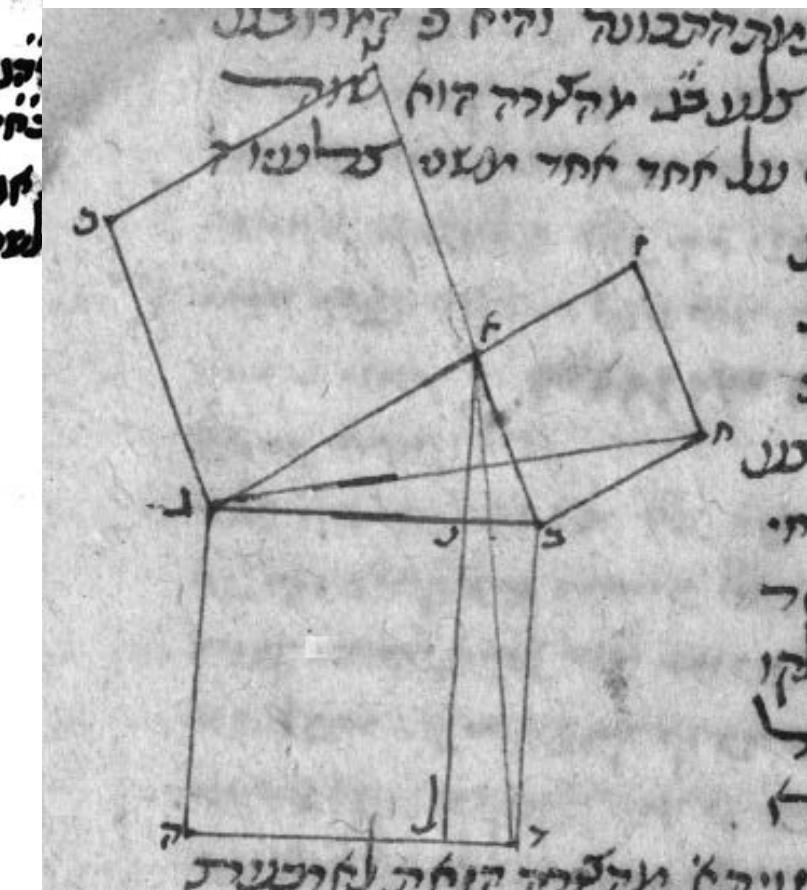
Know that every [right triangle] ... has a wondrous property: ... that that perfect square which is constructed on its **one** side that is the 'chord' of **that** (the) right angle belonging to it (viz. the hypotenuse), which resembles side BC of the image, is equal **in** its area to the areas of the two squares, attached as one, which are built on its two remaining sides, resembling the image's side AB and side AC, which enclose the right angle.

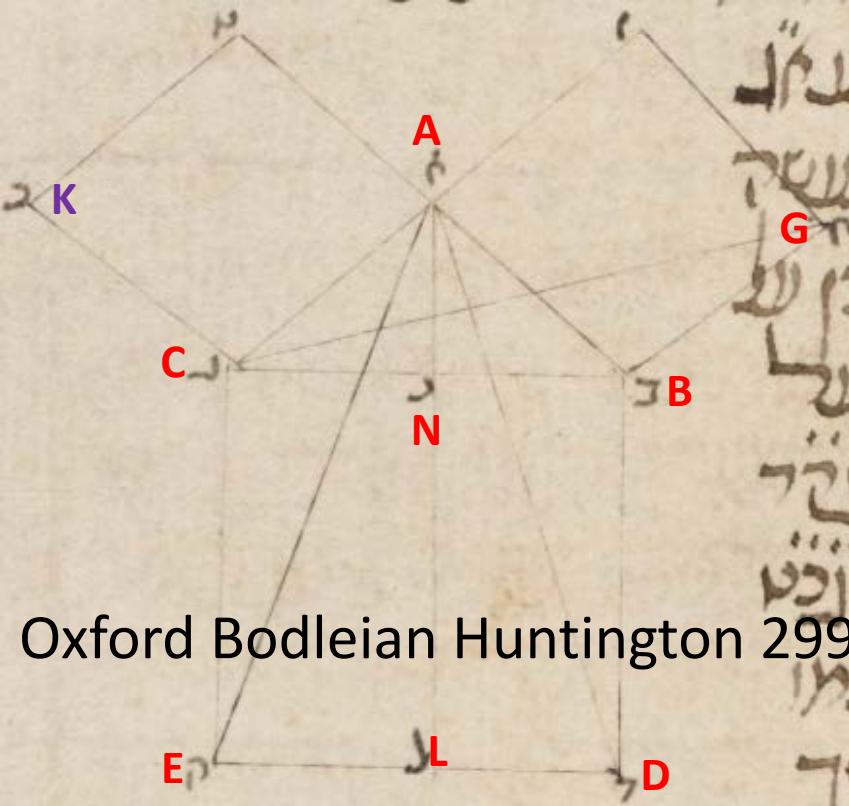




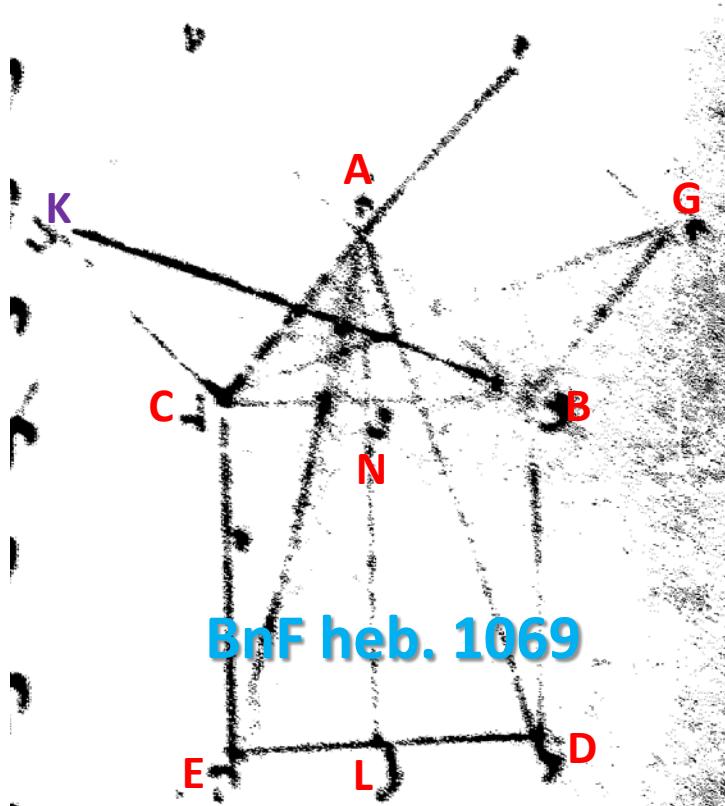


MS CUL Oo. 6.65

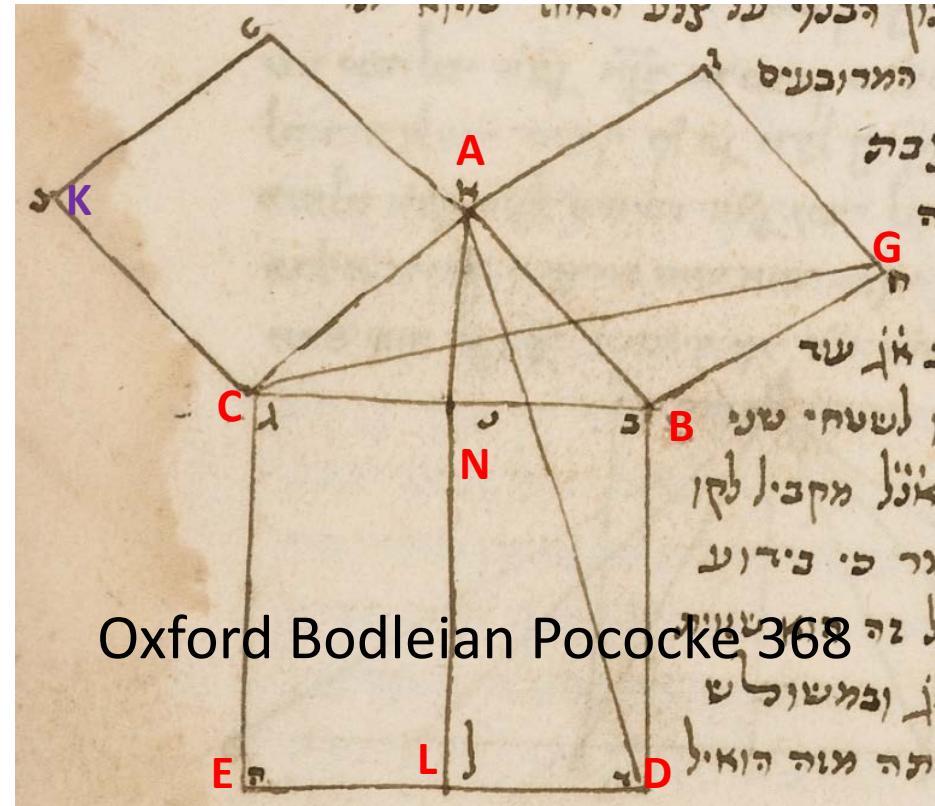




Oxford Bodleian Huntington 299



BnF heb. 1069

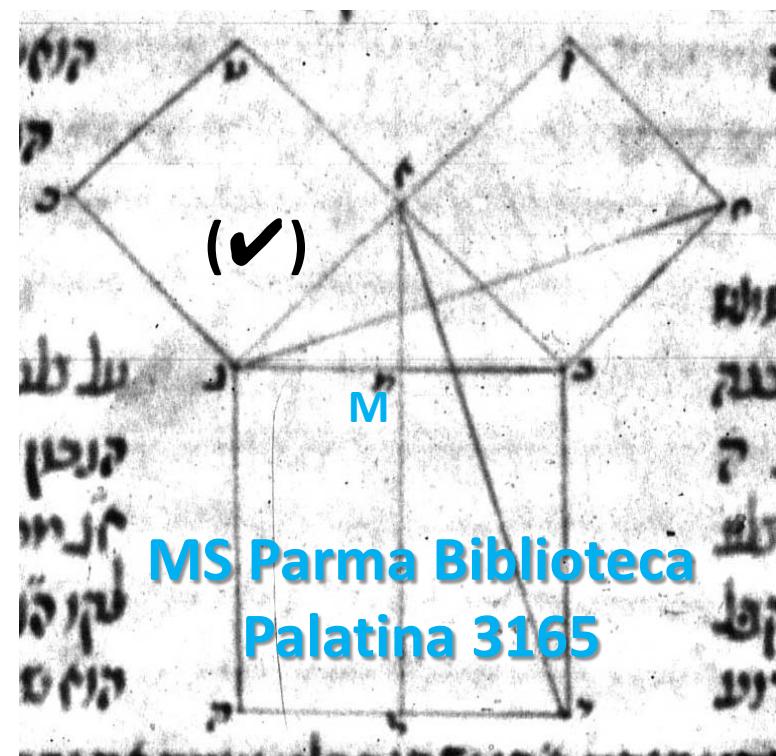
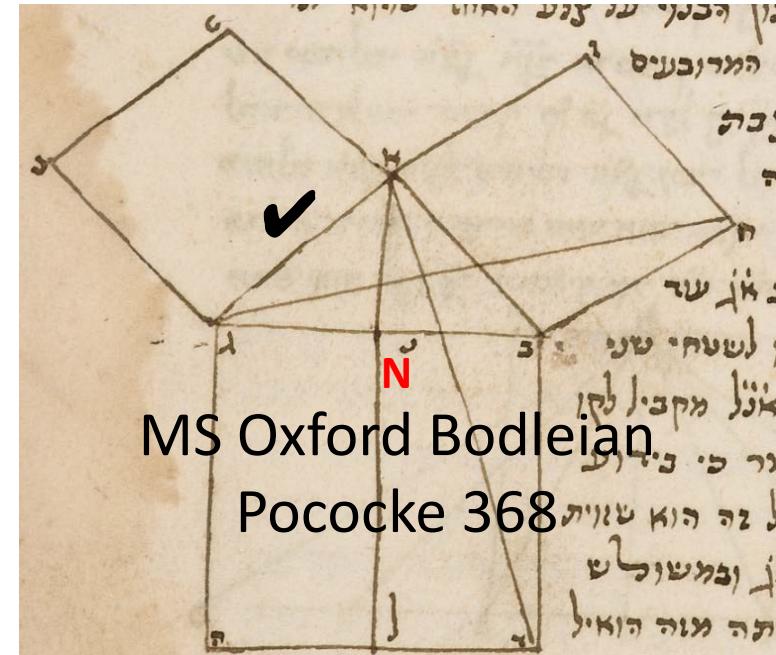
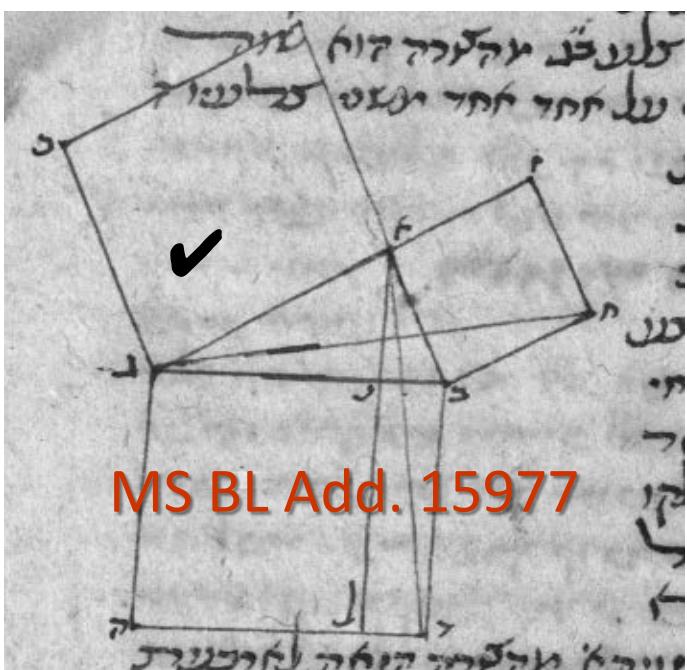
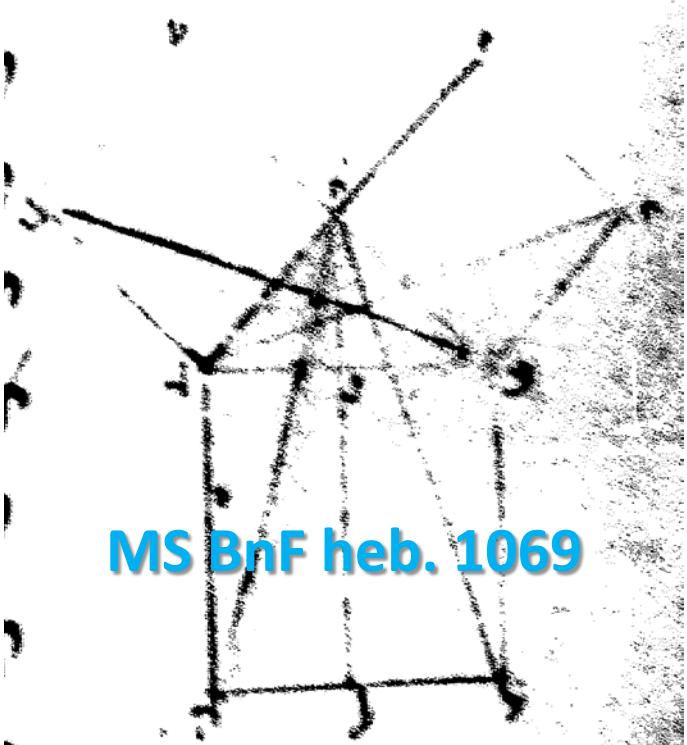
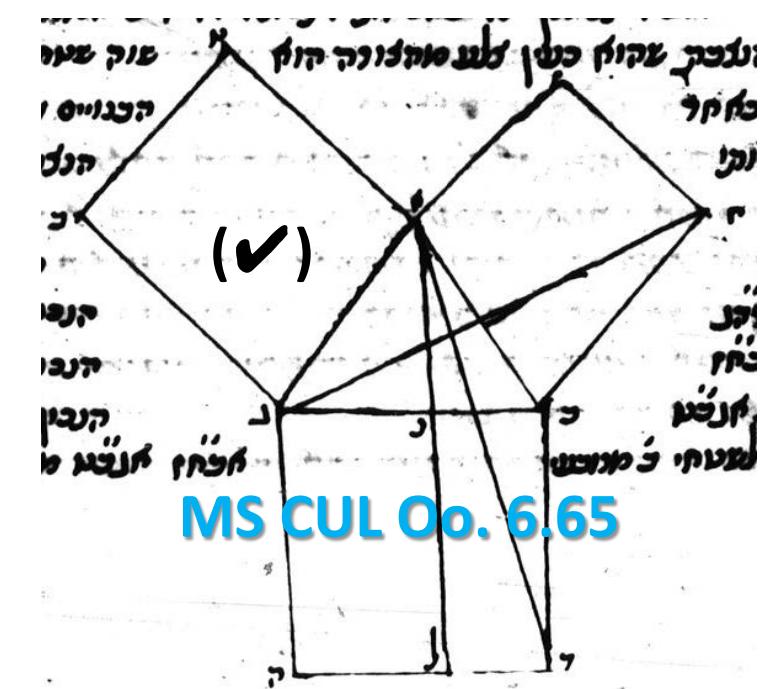
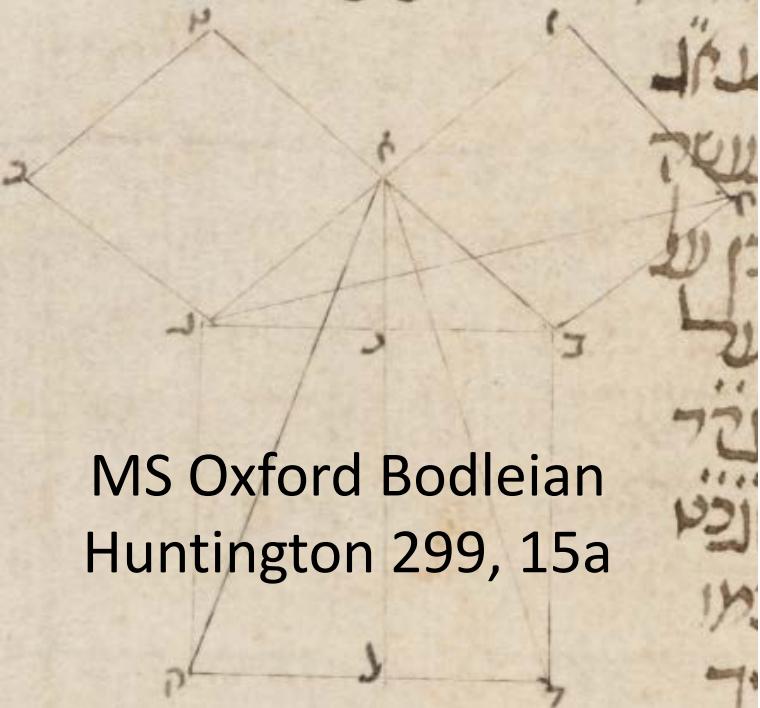


Oxford Bodleian Pococke 368

נוציא קו א'נ'ל' מקביל לקו ב"ד וגם לקו ג"ה ונמשיר קו א"ד וקו ח"ג כמו שם בצורה.

We project line ANL parallel to line BD and also to line CE. We extend line AD and line GC as they are in the image.

Why Lines AE & BK?

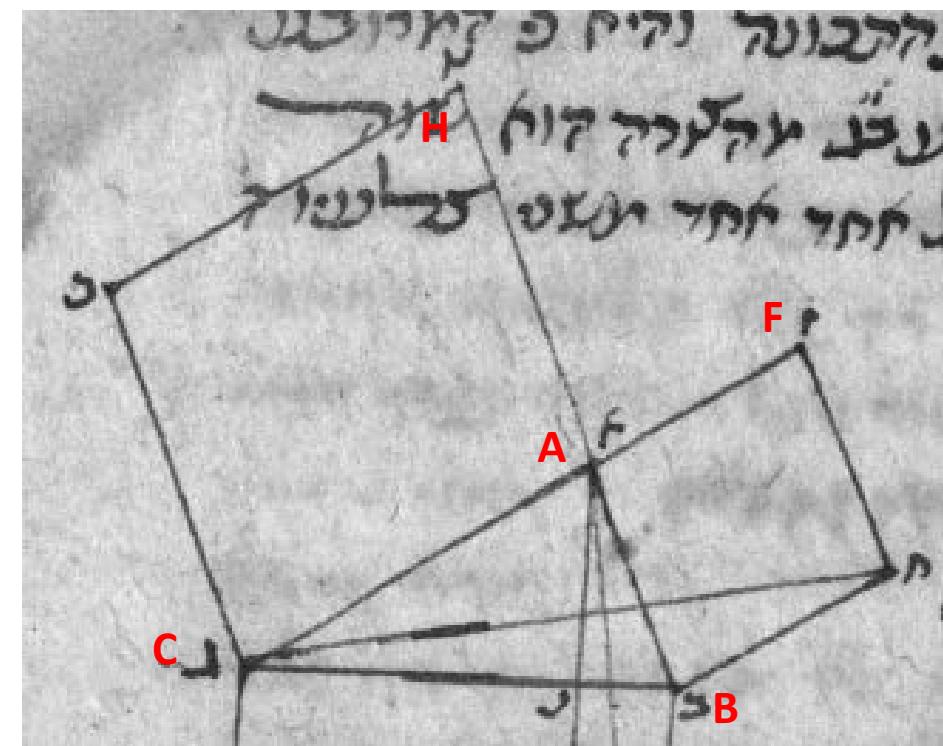


Subgroup MS BL Add. 15977 → MS CUL Oo. 6.65

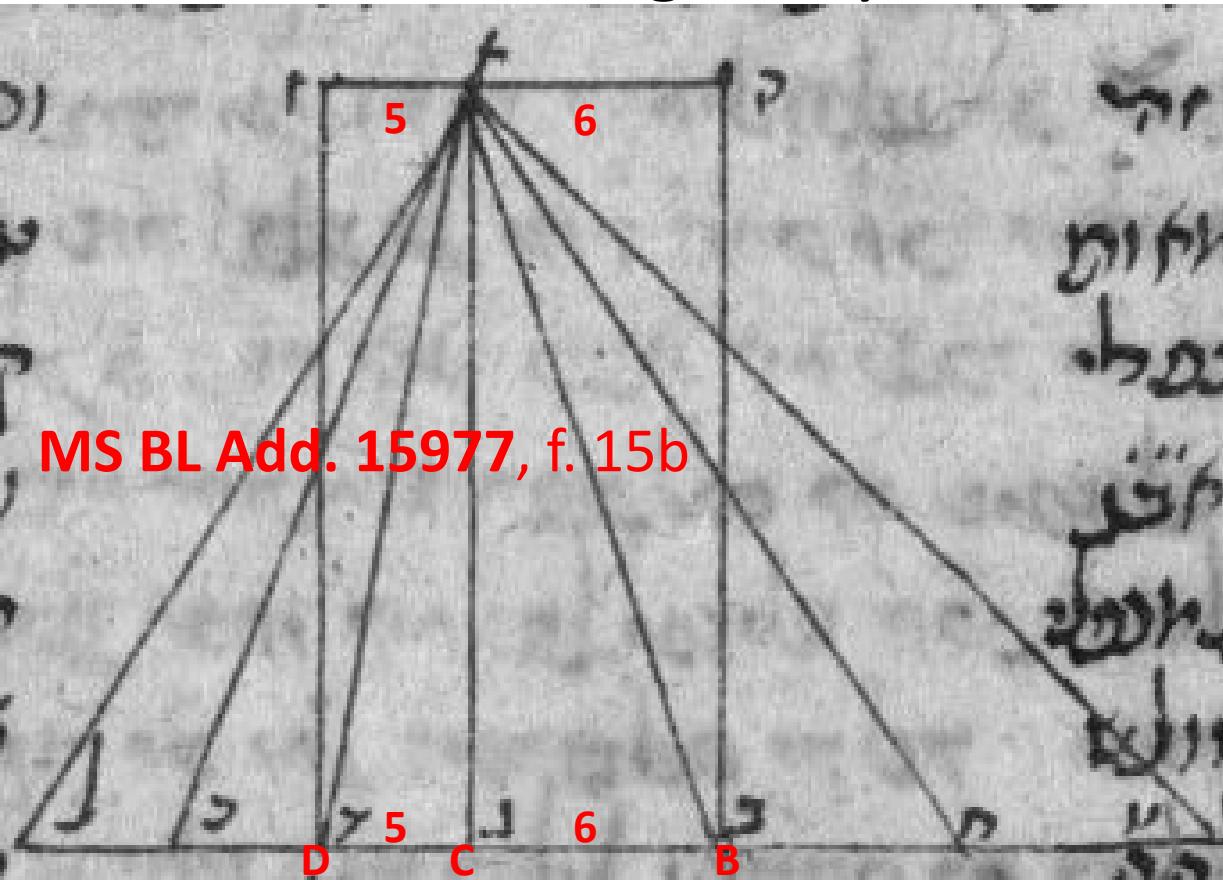
ונתחיל ונאמר כי בידוע הוא שקו ב'א'ט' הוא קו אחד ישר וכן {הוא} הדין בקו ג'א'ז' והאות על זה {א'ע'פ'}
שהוא בחרור} הוא שזווית א' מ{הצורה הזאת ל} ארבעת צדדייה

We begin and say that it is known that line BAH is a single straight line. The same is the rule with line CAF. The sign for this {although it is clear} is that angle A {of this image}, from its four sides, is right.

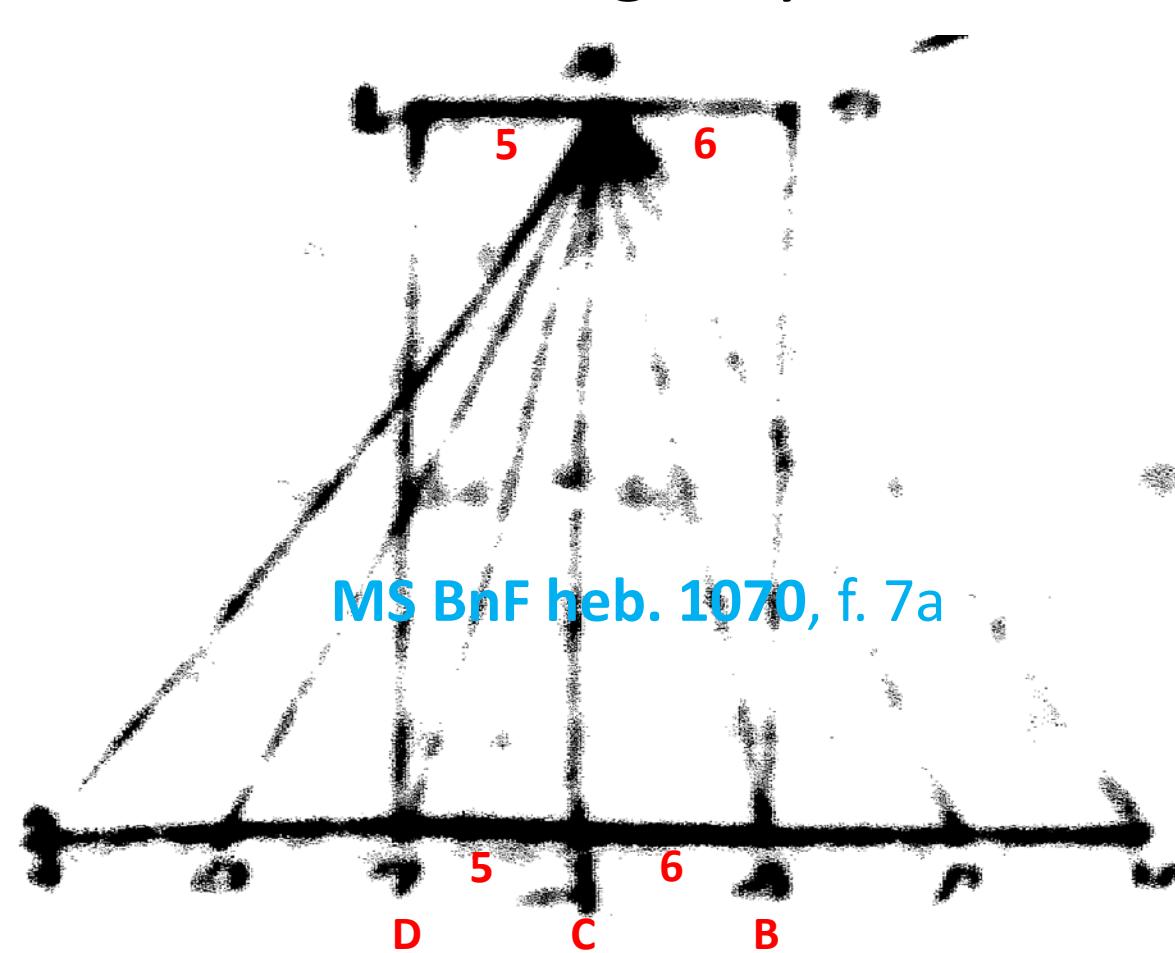
{Green}: only in MSS BL Add. 15977 & CUL Oo. 6.65



Non-Standard Image: Asymmetrical



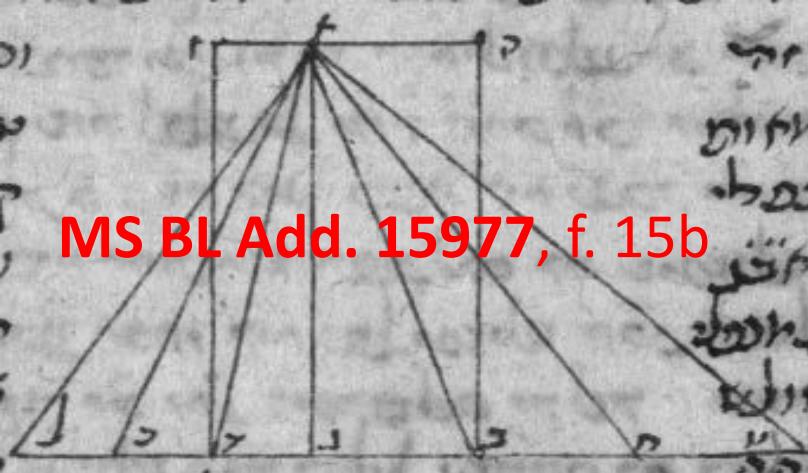
Standard Image: Symmetrical



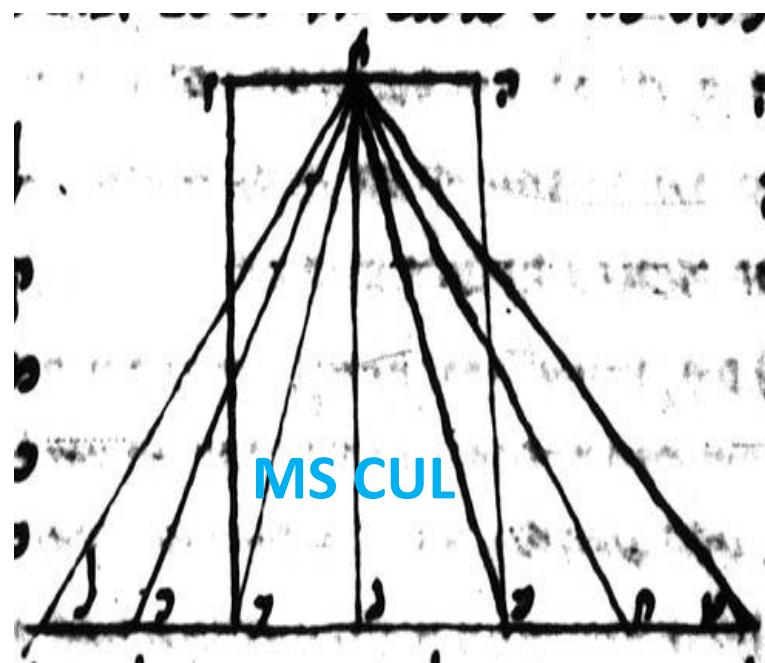
למוד ל' ... והמשל לזה הוא כגון ... נשים ארך קו ב"ג שיש אמות וארך קו ג"ד חמיש אמות ... כמו שהצענו.

Lesson 30: ... if, for example, ... we set the length of line ב"ג at six cubits, and the length of line ג"ד at five cubits ... as we laid out.'

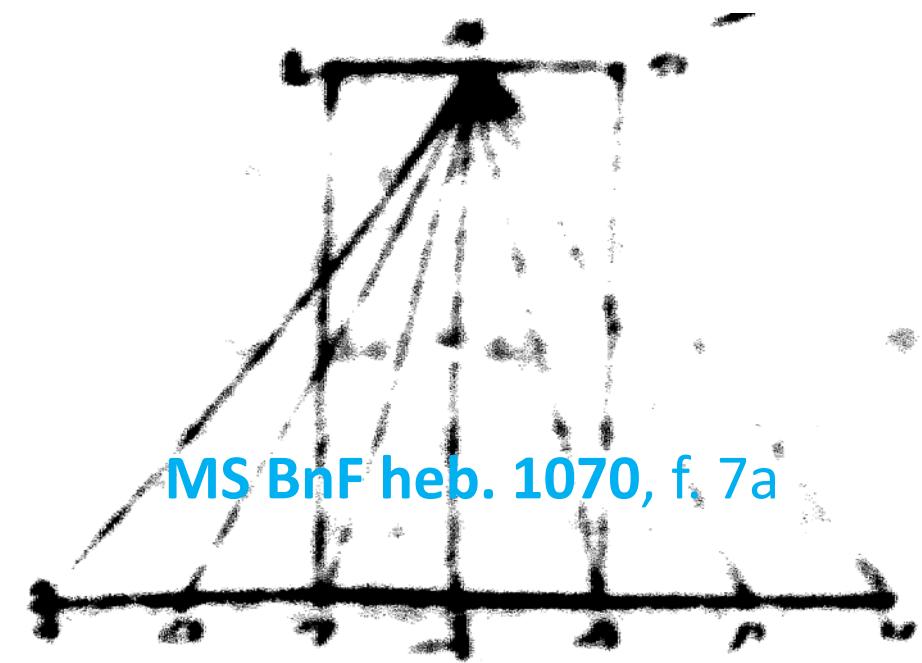
MS BL Add. 15977, f. 15b



MS CUL



MS BnF heb. 1070, f. 7a



Tentative Conclusions on CUL Oo. 6.65 & BL Add. 15977

- Usually, scribe of CUL MS Oo. 6.65 entirely follows BL MS Add. 15977
- In some passages, CUL entirely diverges from Add. 15977, conforming to other MSS
- Question: Were images drawn into Add. 15977 after used by CUL?

Synthesis of Conclusions for these cases:

- One main exemplar is used in scribing a new copy;
- But with supplementation from other MS(S)